

にしとうきょうし じょうほう  
**西東京市くらしの情報**  
(広報西東京から) 2011年4月5日発行  
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
 制作: 西東京市多文化共生センター



**Nishitokyo Household Information**  
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr 5, 2011  
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

にしとうきょうし じしんかんけい せいかつじょうほう  
**西東京市の地震関係の生活情報を**

お知らせしています

NPO法人西東京市多文化共生センターは、3月に起きた地震に関する情報のホームページを作りました。西東京市の計画停電について、停電の時はどうすればいいのか、原子力発電のこと、放射線のこと、西東京市の電車とバスのことなどを、多言語でお知らせしています。携帯電話からも見ることができます。<http://www.nimic.jp/i/index.html>

問合せ: 多文化共生センター TEL 042-461-0381

ゆうがた じかん か  
**夕方のチャイムの時間が変わります**

午後4時30分のチャイムの時間が、4月1日(金)～9月30日(金)の間は午後5時30分になります。

問合せ: 危機管理室 TEL 042-438-4010

にしとうきょうし じょうほう しやくしょ がいこくじんとうろくまど  
**西東京市くらしの情報**は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご  
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**西東京市生活情報**  
(広報西東京から) 2011. 4月5日 발행  
 발행: 西東京市 문의처: 文化진흥課 Tel: 438-4040  
 제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

にしとうきょうし じしんかんけい せいかつじょうほう  
**西東京市 地진관계 生活정보를 알리고 있습니다.**

NPO 법인西東京市다문화공생센터가 3월에 발생한 지진에 관한 정보용 홈페이지를 만들었습니다. 西東京市 계획정진 내용과, 정전 때의 대비점, 원자력발전, 방사선, 西東京市 내 전차·버스 운행 상황 등, 관련 정보를 다중언어로 알리고 있습니다. 휴대폰으로도 보실수 있습니다.

<http://www.nimic.jp/i/index.html>

문의처: 다문화공생센터 TEL 042-461-0381

**저녁의 차임 시간이 바뀝니다.**

오후 4시 30분의 차임 시간이  
 4월 1일(금) ~ 9월 30일(금)  
 사이는 오후 5시 30분이 됩니다.

문의처: 위기관리실 TEL 042-438-4010



**西東京市生活情報**  
(从西東京市广告报) 2011年4月5日发行  
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
 制作: 西東京市多文化共生中心

*Nishitokyo Household Information* is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**Quake Related Daily Life Information In Nishitokyo City**

NPO Nishitokyo Multicultural and International Center has set up an informational homepage relating to the earthquake occurred in March this year. Information such as the scheduled blackouts, how to cope with the blackouts, nuclear power, radioactivity, and train and bus services in the Nishitokyo City are being provided in multi-languages. This information can be obtained by mobile phones.

<http://www.nimic.jp/i/index.html>

Information:  
 Nishitokyo City Multicultural Center  
 Tel: 042-461-0381



**Evening Time Chime Changes**

The chime time at 4:30 pm is changed to 5:30 pm from April 1 (Fri.) to September 30 (Fri.), 2011.

Information: Crisis Management Office  
 Tel: 042-438-4010

**正在通知西東京市有关地震的生活信息**

NPO 法人西東京市多文化共生中心、制作了有关3月发生的地震消息的网页。有关西東京市的计划停电、停电时怎么办、原子能发电问题、放射线问题、西東京市的电车和巴士运行等、用多语言传播消息、手机上也能看到。<http://www.nimic.jp/i/index.html>

询问: 多文化共生中心 TEL 042-461-0381

**黄昏时的报时钟时间有变动**

下午4点30分的报时钟的时间、  
 4月1日(五) ~ 9月30日(五)  
 之间变为下午5点30分。

询问: 危机管理室 TEL 042-438-4010

にしとうきょうし せいかつじょうほう  
**西東京市生活정보**는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

にしとうきょうし せいかつじょうほう  
**西東京市生活情報** 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。毎月5号发行。免费。

## 地震が起きたら・・・

①グラッと揺れたら、安全なところにいる ②落ち着いて、火がついていたらすぐ消す ③窓や戸を開けて、出られるようにしておく ④あわてて外に飛び出すのは危険です ⑤門や塀には近づかない ⑥正しい情報を集める

## いざという時にあわてず行動できるように

### 家族で話し合しましょう

- ① 家の中で一番安全な場所はどこか確かめておきましょう
- ② いざという時に持ち出すもののチェックをして、足りないものはそろえておきましょう
- ③ 災害時の連絡方法や避難場所・避難場所まで行く道を確認しておきましょう

建物やそのまわりにあるもの、家の中の家具やガラスなど地震が起きたとき、安全かどうかチェックをして、倒れないように補強したり、置き場所を変えておきましょう。

## 電力が不足しています。節電に協力してください

### ～家庭ですぐできること～

- ① 照明をつける時間を短くする
  - ② 見ていないテレビは消す
  - ③ 冷蔵庫は無駄に開け閉めしない
  - ④ 風呂は続けて入る
  - ⑤ 洗濯ものはまとめて洗う・設定温度を適切に
  - ⑥ 着るもので工夫し、なるべくエアコンを使わないようにする・暖房は20度に設定する
  - ⑦ 使わない家電のプラグをコンセントから抜く
- 問合せ：危機管理室 TEL 042-438-4010



## 지진이 발생하면・・・

- ① 흔들리기 시작하면 우선 안전한 곳에 머물음
- ② 침착하게 조리기구와 난방 등의 불을 끄
- ③ 창문이나 출입문을 열어 비상구를 확보함
- ④ 당황해서 밖으로 뛰어 나가는 것은 위험합니다
- ⑤ 대문이나 담 벽락에는 다가가지 말 것
- ⑥ 냉정히 정확한 정보를 파악하도록 함

## 지진이 발생했을 경우에 당황하지 않고 행동할 수 있도록 가족끼리 미리 상의해 둡시다

- ① 집안에서 가장 안전한 곳이 어딘가를 확인해 둡시다
- ② 피난 할 때 들고 나갈 물품을 확인해 보고, 모자란 것은 보충해 둡시다.
- ③ 재해시의 연락방법이나 피난장소, 피난장소까지 가는 길을 미리 확인해 둡시다.

건물과 주위에 있는 물건, 그리고 집안의 가구와 유리 등에 대해, 지진이 발생했을때의 안전성을 확인해보고 넘어지지 않도록 보강하거나 설치장소를 변경 합시다.

## 전력이 부족합니다. 절전에 협력해 주세요

### ～각 가정에서 곧 할 수 있는 일～

- ① 조명시간을 짧게 함
  - ② 보고 있지 않은 텔레비전은 끄
  - ③ 냉장고의 열고 닫음을 줄임
  - ④ 목욕탕은 가족이 연달아 사용함
  - ⑤ 세탁물은 모아서 한꺼번에 세탁함. 세탁기・건조기의 설정온도를 적절하게 함
  - ⑥ 걸옷을 활용하여 에어컨 사용을 제한함・난방온도는 20도로 설정함
  - ⑦ 사용하지 않는 가전의 플러그를 콘센트에서 뽑
- 문의처：위기관리실 TEL 042-438-4010

## If an earthquake occurs ...

- ① When you feel a tremor, stay at a safe place.
- ② Calm down and turn off open flames right away.
- ③ Open the windows and doors for readiness to escape.
- ④ Going outside in a rush is dangerous.
- ⑤ Stay away from gates or concrete fences.
- ⑥ Gather correct information.

## Discuss Calm Actions in Emergency at Home

- ① Make sure the safest place in the house.
- ② Make sure what to bring out in emergency and check and fill in whatever insufficient.
- ③ Make sure how to communicate each other at the time of disaster, location of the evacuation center, and way to the evacuation center.

Check objects around the house and furniture or glasses in the house for safety under the earthquake and reinforce or relocate them to avoid falling or breaking.



## Power Shortages. Please Save on It!

### ～What you can do at home right away～

- ① Shorten lighting time.
- ② Turn off unwatched TV.
- ③ Avoid opening a refrigerator beyond necessity.
- ④ Take a bath immediately followed by another.
- ⑤ Do the laundry as a whole with proper temperature setting.
- ⑥ Devise clothing to preferably minimize the use of air-conditioner. Set heating equipment temperature at 20 degrees.
- ⑦ Unplug electric appliances not in use.

Information: Crisis Management Office

Tel.: 042-438-4010



## 发生地震了・・・

- ① 突然摇晃了、要在安全场所
- ② 要冷静、点着的火要立即关掉
- ③ 开门窗、准备好通道
- ④ 慌慌张张地向外跑是危险的
- ⑤ 不靠近门或围墙
- ⑥ 收集正确消息

## 紧急的时候能够做到不惊慌失措地行动

### 事先在家里好好商量吧

- ① 请确认好哪儿是家中最安全的地方
  - ② 检查紧急时拿出去的东西、配齐不足用品
  - ③ 请确认好灾害时的联络方法避难场所・去避难场所的途径
- 检查一下建筑物和它的周围、家中的家具玻璃等在地震发生时是否安全、加强补助不让它们倒下、改变放置场所。

## 电不够。请节电

### ～家庭马上能做到的是～

- ① 缩短照明时间
- ② 关掉不看的电视机
- ③ 不乱开关电冰箱
- ④ 连续进浴室洗澡
- ⑤ 把衣服集中起来一起洗・设定适当温度
- ⑥ 下功夫穿衣服、尽量不开空调・暖气温度设定为 20 度
- ⑦ 不用的家电插头从插座上拔掉

询问：危机管理室 TEL 042-438-4010

## 教育費を援助します!

学用品費、修学旅行・移動教室・校外活動費、給食費、副教材費、学校病(虫歯、中耳炎など)の治療費などの教育費を援助します。

2011年度も希望する方は申請してください。

- ◎応募資格: ①保護者と児童生徒が市内に住んでいること
- ②公立小中学校に在学していること。
- ③2010年の世帯の収入金額が生活保護法による基準額(家族構成により異なる)の1.5倍未満

- ◎受付: 保谷庁舎 3階教育企画課 (郵送はできません)
- 4月7日(木)~28日(木) 午前8時30分~午後5時
- 田無庁舎 1階臨時受付
- 4月18日(月)~22日(金) 午前8時30分~午後5時

- ◎必要書類: 就学援助費申請書(市内小中学校在学者は4月初旬に学校に配布。市外小中学校在学者は受付窓口で配布)

- ◎添付書類: ①給与収入のある方は2010年分源泉徴収票
  - ②自営収入のある方は所得税納税証明書、確定申告書(控)など
  - ③その他の収入のある方は2010年収入証明
  - ④アパートなどに住んでいる方は契約書など
- 昨年12月の家賃額が分かるもの

\*①~④ともコピーを提出することができます。

問合せ: 教育企画課 TEL 042-438-4071



## 교육비를 원조하겠습니다!

학용품비, 수학여행 · 이동교실 · 교외활동비, 급식비, 부교제비, 학교병(충치, 중이염 등)의 치료비 등의 교육비를 원조하겠습니다.

2011년도의 원조를 희망하시는 분은 신청해 주세요.

- ◎응모자격: ①보호자와 아동학생이 시내에 거주함
- ②공립 소·중학교에 재학중임
- ③2010년의 세대 수입금액이 생활보호법의 기준금액(가족구성에 따라 다름)의 1.5 배미만

- ◎접수: 保谷시청사 3층 교육기획과 (우송은 못 함)
- 4월7일(목)~28일(목) 오전8시30분~오후5시
- 田無시청사 1층 임시접수
- 4월18일(월)~22일(금) 오전8시30분~오후5시

- ◎필요서류: 취학원조비신청서(시내소중학교 재학자는 4월초순에 학교에서 배부함. 시외 소중학교 재학자는 접수창구에서 배부함)

- ◎첨부서류: ①급여수입이 있는 분은 2010년분 원천징수표
- ②자영수입이 있는 분은 소득세납세증명서, 확정신고서(사본) 등.
- ③기타 수입이 있는 분은 2010년수입 증명
- ④아파트 등 세든 분은 계약서 등 작년 12월 집세를 증명하는 서류

\*①~④ 모두 사본을 제출할 수 있음.

문의처: 교육기획과 TEL 042-438-4071



## Educational Expense Support!

Support for expenses such as for school supplies, school excursion, out-school classroom, outside of school activities, school lunch, supplementary materials, and school illness (such as cavities or glue ear) is available.

Apply for the support for the year 2011 if desired.

- ◎ Qualifications:
  - ①Parent and his or her child live in the Nishitokyo City.
  - ②The child is attending a public elementary or junior high school.
  - ③Household income is less than 1.5 times of the reference amount (varies depending upon family composition) set by the Public Assistance Act.

- ◎ Acceptance Desks:
 

Hoya Office Building; Educational Planning Section at 3rd floor (application by mail not accepted)

April 7 (Thu) to April 28 (Thu) 8:30 am to 5:00 pm

Tanashi Office Building; reception desk at 1st floor

April 18 (Mon.) to 22 (Fri.) 8:30 am to 5:00 pm

- ◎ Documents required:
 

Application Form for School Attendance Support (to be distributed at schools in early April for the children attending elementary or junior high school in the Nishitokyo City and at the application desks for those attending the schools out side of the Nishitokyo City)

- ◎ Documents to attach:
  - ①Certificate for Income and Withholding for the year 2010 for a person receiving salary
  - ②Certificate of Payment of Income Tax or Final Tax Return Form (copy) for a person earning income from self-owned business
  - ③Income Certificate for the year 2010 for a person having other income
  - ④ Rental agreement or alike showing the last December rent amount for a person living in the apartment house

\* Copy for ①~④ is acceptable.

Information: Educational Planning Section  
Tel. 042-438-4071

## 支援教育費!

对学习用品费、修学旅行费·移动教室费·校外活动费、供给伙食费、副教材费、学校病(虫牙、中耳炎等)的治疗费等的教育费进行支援。2011年度也希望要的人请办申请。



- ◎应征资格: ①居住在市内的保护人和儿童学生
- ②就读于公立中小学。
- ③2010年度的家庭收入金额不到生活保护法规定的基准额(根据家庭构成不同)的1.5倍

- ◎受理: 保谷厅3楼教育企画科(不可邮寄)
- 4月7日(四)~28日(四) 上午8点30分~下午5点
- 田无厅1楼临时受理
- 4月18日(一)~22日(五) 上午8点30分~下午5点

- ◎必要资料: 就学援助申请单(市内中小学在学者4月上旬在学校分发。市外中小学在学者去受理窗口领取)

- ◎附加资料: ①有工资收入者要2010年度源泉征收票
- ②个体经营收入者要所得税纳税证明单、确定申告单(副本)等
- ③其他有收入的人要2010年收入证明
- ④借住公寓等的人要合同等能说明去年12个月租房费的资料

\*①~④都可以用复印件提出。

询问: 教育企画科 TEL 042-438-4071

## 4月12日は西東京市平和の日

1945年4月12日、B29爆撃機の空襲によって、西東京市とその周辺地域で、多くのかげがえのない命が失われました。長い年月が経っても、戦争の体験が忘れられ消えていってしまうことがないように平和の大切さを伝えていきましょう。

### ■ 祈念式典

とき：4月12日(火) 午後1時

ところ：田無庁舎2階展示コーナー

問合せ：協働コミュニティ課

TEL 042-438-4046



## Peace Day of Nishitokyo City on April 12

On April 12, 1945 a lot of precious lives of people who lived in Nishitokyo City and vicinity area were lost under the bombing by B29s. Let's pass along the importance of peace forever to keep the experience of the war from fading over the years.

### ■ Ceremony

When: April 12, 2011 (Tue.) 1:00 pm

Where: Tanashi Office Building,  
2nd floor Exhibition Area

Information: Community Partnership Section

Tel. 042-438-4046

## ファミリー会員登録説明会は中止になりました

今回の地震の影響で、4月からの「ファミリー会員登録説明会」は中止になりました。次にいつ行われるかは、市報と市のホームページでお知らせします。急いで登録が必要な人は、ファミリー・サポート・センター事務局

(TEL042-438-4121)へ相談してください。

問合せ：子ども家庭支援センター TEL 042-425-3303

## Orientation for Family Member Registration Cancelled

Due to the earthquake, "Orientation for Family Member Registration" scheduled to commence from April is cancelled. When to commence next will be announced in the City Bulletin and the homepage of the Nishitokyo City. Persons who require registration immediately shall consult with the Secretariat of the Family Support Center (Tel. 042-438-4121).



Information: Children and Family Support Center

Tel. 042-425-3303

## 西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 西 Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

## 4월 12일은 西東京市 평화의 날

1945년 4월 12일, B29 폭격기의 공습으로, 西東京市와 주변지역에서 많은 더할 나위 없이 소중한 목숨이 잃어버렸습니다. 오랜 세월이 흘러도 전쟁 체험을 잊어버리지 않도록 평화의 소중함을 전합니다.

### ■ 기원식전

일시: 4월 12일(화) 오후 1시

장소: 田無 시청사 2층 전시 코너

문의처: 협동 커뮤니티과 TEL 042-438-4046



## 4月12日是西東京市和平之日

1945年4月12日、由于B29轰炸机的空袭、西東京市和它周围地区、失去了很多宝贵的生命。即使岁月流逝了很多、为了不忘记战争的经验要把和平的重要性传下去。

### ■ 祈祷典礼

时间: 4月12日(二) 下午1点

地点: 田无厅2楼展示角

询问: 协动共同体科 TEL 042-438-4046



## 패밀리회원 등록설명회는 중지되었습니다

이번의 지진 영향으로, 4월부터의 「패밀리회원등록설명회」는 중지되었습니다. 차기의 설명회 시기는, 시보와 시의 홈페이지로 알립니다. 빨리 등록이 필요하시는 분은 패밀리 서포트 센터 사무국(TEL042-438-4121)로 의논해 주십시오.

문의처: 아동가정지원센터 TEL 042-425-3303



## 家庭会员登录说明会中止

受这次地震的影响、4月开始的「家庭会员登录说明会」中止了。下次什么时候举行、市报和市网页会有通知。急着一定要办登录的人、请去家庭支援中心事務局(TEL042-438-4121)商量。

询问: 孩子家庭支援中心 TEL 042-425-3303

## 西東京市 休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 西東京市 休息日 診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)